

Prekladateľ: Mgr. Vavríneč Vass, Remeselnícka 469/2, 067 77 Zemplínske Hámre, Slovensko
Zadávateľ: PhDr. Hedviga Baloghová - Prekladateľské služby, Mostová 1301/3, 932 01 Veľký Meder, Slovensko
Číslo spisu (objednávky): -

PREKLAD číslo 1618/2026
z jazyka slovenského do anglického jazyka

Predmet prekladu: DAROVACIA ZMLUVA A VÝPIS Z UZNESENIA
Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 4/4
Počet odovzdaných vyhotovení: 5

Miesto a dátum: Zemplínske Hámre, 24. september 2026

Translator: Mgr. Vavríneč Vass, Remeselnícka 469/2, 067 77 Zemplínske Hámre, Slovakia
Client: PhDr. Hedviga Baloghová - Prekladateľské služby, Mostová 1301/3, 932 01 Veľký Meder, Slovakia
File (Order) No.: -

TRANSLATION No. 1618/2026
from Slovak into English

Subject of translation: DEED OF GIFT AND EXTRACT FROM RESOLUTION
Number of pages of the original document/Number of pages of the translation: 4/4
Number of counterparts supplied: 5

Place and date: Zemplínske Hámre, September 24, 2026

Darovacia zmluva

podľa ustanovenia § 628 zákona č. 40/1964

Zb. v znení neskorších predpisov

(Občiansky zákonník – ďalej len „OZ“)

Meno a priezvisko : Lane Lee I.
Rodné priezvisko :
Dátum narodenia :
Identifikačný údaj :
Trvalý pobyt :

ako „darca“

a

Obec Mostová, 925 07 Mostová č. 120
zastúpená: JUDr. Tibor Rózsár, starosta
obce
IČO: 00 306 096
ako „obdarovaný“

uzatvárajú ako zmluvné strany túto
darovaciu zmluvu (ďalej len „zmluva“)

Článok I.

Darca je výlučným vlastníkom pozemku,
ktorý je zároveň aj predmetom prevodu:

Pozemok reg. E, parc. číslo 2397/101, druh
pozemku: Orná pôda, o výmere 7353 m²,
k. ú. Mostová, obec Mostová okres Galanta
zapísaný na LV č. 772 v spoluvlastníckom
podiele 1/1, vedený Okresným úradom
Galanta, katastrálnym odborom.

Článok II.

Darca daruje predmetnú
nehnutelnosť špecifikovanú v článku I. tejto
zmluvy do výlučného vlastníctva
obdarovaného a obdarovaný s vďakou
prijímajú tento dar.

Článok III.

Darca vyhlasuje, že na nehnuteľnosti špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy neviazu žiadne dlhy, vecné bremená, záložné práva a ani iné práva a povinnosti. Obdarovaný vyhlasuje, že mu je stav nehnuteľnosti špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy známy, o čom sa presvedčil obhliadkou na mieste samom a nadobúda ich tak, ako stojí a leží.

Článok IV.

Darca a obdarovaný sa dohodli, že obdarovaný zabezpečí, aby bola začatá realizácia výstavby pavilónu tak, aby bol pavilón dokončený do 4 mesiacov od začatia výstavby, ak tomu nebudú brániť mimoriadne okolnosti. Obdarovaný vyvinie maximálne úsilie, aby zhotoviteľ podľa zmluvy o dielo dokončil dielo podľa harmonogramu uvedené v zmluve o dielo a súčasne obdarovaný vyvinie úsilie, aby zhotoviteľ neprekročil dohodnutú cenu za zhotovené dielo. Darca a obdarovaný sa dohodli, že po skončení výstavby pavilónu a jeho prevzatí bude uzatvorená osobitná zmluva o prevode uvedeného pavilónu do vlastníctva obdarovaného a obdarovaný prevezme plnú starostlivosť o pavilón.

Článok V.

Obec Mostová sa vzdáva akýchkoľvek oprávnení vyplývajúcich z titulu výstavby budovy pavilónu na pozemku, ktorý Obec Mostová získa na základe tejto darovacej zmluvy od Lee Lane, za ktorú by mohla byť akýmkoľvek spôsobom zodpovedná odo dňa darovania pozemku Obci Mostová do dňa darovania stavby/budovy Obci Mostová.

Článok VI.

Lane Lee I. a Obec Mostová sa dohodli, že po výstavbe budovy pavilónu na pozemku, ktorý Obec Mostová získa na základe tejto darovacej zmluvy, nebude Obec Mostová nikdy uplatňovať akúkoľvek zodpovednosť za výstavbu budovy pavilónu a plnú

zodpovednosť bude mať zhotoviteľ tohto diela. Výmenou za darovanie pozemku Obci Mostová a následné darovanie stavby pavilónu po jej dokončení Obci Mostová týmto zbavuje Lee Lane akejkolvek zodpovednosti súvisiacej s výstavbou budovy na danom pozemku, za ktorú by mohla byť akýmkoľvek spôsobom braná na zodpovednosť, a to v období odo dňa darovania pozemku obci až do dňa darovania stavby pavilónu obci.“

Článok VII.

1. Táto zmluva vzniká dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami, pričom vecnoprávne účinky tejto zmluvy nastávajú dňom právoplatnosti rozhodnutia Okresného úradu Galanta – odbor katastrálny o povolení vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností k nehnuteľnosti špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy v prospech obdarovaného, pričom návrh na vklad podá obdarovaný po zverejnení zmluvy v centrálnom registri zmlúv. Obdarovaný sa zaväzuje zverejniť predmetnú zmluvu na svojom webovom sídle. Obdarovaný rozhodol o prijatí daru uznesením obecného zastupiteľstva obce Mostová č. 305/OZ/2026 zo dňa 18.06.2026.
2. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých každý obdrží po jednom vyhotovení. Ostatné vyhotovenia budú použité ako príloha k návrhu na povolenie vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnosti špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy do katastra nehnuteľností. Túto zmluvu možno meniť len písomnou formou a to so súhlasom zmluvných strán formou číslovaného dodatku k tejto zmluve.
3. Darca a obdarovaný súhlasne vyhlasujú, že zmluvu uzavreli vážne a slobodne a ich zmluvná vôľnosť nebola obmedzená, že ustanovenia zmluvy sú pre nich zrozumiteľné a určité a že ju

neuzavreli v tiesni ani za nápadne
nevýhodných podmienok alebo v omyle.
Darca a obdarovaný si túto zmluvu
prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak
súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.

V Mostovej dňa

.....

Lane Lee I. – darca

.....

Obec Mostová - obdarovaný
JUDr. Tibor Rózsár, starosta obce

Výpis z uznesenia

z 23. zasadnutia Obecného zastupiteľstva
obce Mostová
zo dňa 18.06.2026

Uznesenie č. 305/OZ/2026

Obecné zastupiteľstvo v Mostovej v
súlade s ustanovením § 11 ods. 4 písm. a)
zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení
v znení neskorších predpisov

- s c h v a ľ u j e

prijatie daru a to pozemok reg. E, parc. č.
2397/101 o výmere 7353 m², druh pozemku
– Orná pôda, zapísaný na LV č. 772 a

- p o v e r u j e

starostu obce podpísaním darovacej zmluvy
s darcom Lane Lee I.

Z celkového počtu poslancov 7, počet
prítomných poslancov 7

Za: 6

Mgr. Melinda Buriánová

Ing. Kristián Farkas

Tibor Klabuzai

Ladislav Kutruetz

Dionýz Szabó

Tamás Takács

proti: 1

Levente Cservenka

zdržal sa: 0

JUDr. Tibor Rózsár v.r.

starosta obce

Za správnosť výpisu: I. Mészárosová

Darovacia zmluva

podľa ustanovenia § 628 zákona č. 40/1964 Zb.
v znení neskorších predpisov
(Občiansky zákonník – ďalej len „ OZ “)

Meno a priezvisko : Lane Lee I.
Rodné priezvisko :
Dátum narodenia :
Identifikačný údaj :
Trvalý pobyt :

ako „darca“

a

Obec Mostová, 925 07 Mostová č. 120
zastúpená: JUDr. Tibor Rózsár, starosta obce
IČO: 00 306 096
ako „obdarovaný“

uzatvárajú ako zmluvné strany túto darovaciu
zmluvu (ďalej len „zmluva“)

Článok I.

Darca je výlučným vlastníkom pozemku, ktorý je
zároveň aj predmetom prevodu:

Pozemok reg. E, parc. číslo 2397/101, druh pozemku:
Orná pôda, o výmere 7353 m², k. ú. Mostová, obec
Mostová okres Galanta zapísaný na LV č. 772
v spoluvlastníckom podiele 1/1, vedený Okresným
úradom Galanta, katastrálnym odborom.

Článok II.

Darca daruje predmetnú nehnuteľnosť
špecifikovanú v článku I. tejto zmluvy do výlučného
vlastníctva obdarovaného a obdarovaný s vďakou
prijíma tento dar.

Článok III.

Darca vyhlasuje, že na nehnuteľnosti
špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy neviazu žiadne
dlhy, vecné bremená, záložné práva a ani iné práva a
povinnosti. Obdarovaný vyhlasuje, že mu je stav

Deed of Gift

under the provision of sec. 628 of Act No. 40/1964
Coll., as amended
(the Civil Code - hereinafter referred to as the "CC")

Name and surname : Lane Lee I.
Surname at birth :
Date of birth :
Identification detail :
Permanent address :

as the "Donor"

and

Village of Mostová, 925 07 Mostová no. 120
represented by: JUDr. Tibor Rózsár, village Mayor
Organiz. Ident. No.: 00 306 096
as the "Donee"

conclude as the parties hereto this deed of gift
(hereinafter referred to as the "Gift")

Article I.

Donor is the exclusive owner of the land being, at the
same time, the subject of a transfer:

Reg. E plot of land, plot no. 2397/101, type of land:
Arable land, with an area of 7353 m², cad. terr. of
Mostová, village of Mostová, district of Galanta,
registered in Title Deed no. 772 in a 1/1 co-ownership
share, maintained by District Authority Galanta,
Cadastral Department.

Article II.

Donor donates the real property in question
specified in Article I. hereinabove into Donee's exclusive
possession and Donee gratefully accepts this gift.

Article III.

Donor represents that no debts, encumbrances,
liens nor other rights or obligations are established with
respect to the real property specified in Article I.
hereinabove. Donee represents that Donee is familiar

nehnutelností špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy známy, o čom sa presvedčil obhliadkou na mieste samom a nadobúda ich tak, ako stojí a leží.

Článok IV.

Darca a obdarovaný sa dohodli, že obdarovaný zabezpečí, aby bola začatá realizácia výstavby pavilónu tak, aby bol pavilón dokončený do 4 mesiacov od začatia výstavby, ak tomu nebudú brániť mimoriadne okolnosti. Obdarovaný vyvinie maximálne úsilie, aby zhotoviteľ podľa zmluvy o dielo dokončil dielo podľa harmonogramu uvedené v zmluve o dielo a súčasne obdarovaný vyvinie úsilie, aby zhotoviteľ neprekročil dohodnutú cenu za zhotovené dielo. Darca a obdarovaný sa dohodli, že po skončení výstavby pavilónu a jeho prevzatí bude uzatvorená osobitná zmluva o prevode uvedeného pavilónu do vlastníctva obdarovaného a obdarovaný prevezme plnú starostlivosť o pavilón.

Článok V.

Obec Mostová sa vzdáva akýchkoľvek oprávnení vyplývajúcich z titulu výstavby budovy pavilónu na pozemku, ktorý Obec Mostová získa na základe tejto darovacej zmluvy od Lee Lane, za ktorú by mohla byť akýmkoľvek spôsobom zodpovedná odo dňa darovania pozemku Obci Mostová do dňa darovania stavby/budovy Obci Mostová.

Článok VI.

Lane Lee I. a Obec Mostová sa dohodli, že po výstavbe budovy pavilónu na pozemku, ktorý Obec Mostová získa na základe tejto darovacej zmluvy, nebude Obec Mostová nikdy uplatňovať akúkoľvek zodpovednosť za výstavbu budovy pavilónu a plnú zodpovednosť bude mať zhotoviteľ tohto diela. Výmenou za darovanie pozemku Obci Mostová a následné darovanie stavby pavilónu po jej dokončení Obci Mostová týmto zbavuje Lee Lane akejkoľvek zodpovednosti súvisiacej s výstavbou budovy na danom pozemku, za ktorú by mohla byť akýmkoľvek spôsobom braná na zodpovednosť, a to v období odo dňa darovania pozemku obci až do dňa darovania stavby pavilónu obci.

with the condition of the real property specified in Article I. hereinabove, of the condition which Donee is aware based on an inspection carried out at the place itself, and acquires the same "as is"

Article IV.

Donor and Donee agree that Donee will secure construction of a pavilion to be commenced so that the pavilion could be completed within 4 months from the commencement thereof, unless extraordinary circumstances prevent this from happening. Donee will make every effort for the contractor to complete the work subject to contract for work based on a schedule specified in said contract, and at the same time, Donee will make the effort to prevent the contractor from exceeding the agreed price for the completed work. Donor and Donee agree that upon the completion of the pavilion and its handing over a special agreement on a transfer of said pavilion into Donee's possession will be concluded, and Donee will assume full custody of the pavilion.

Article V.

The village of Mostová waives any authorizations arising due to construction of a pavilion building on the land which the village of Mostová is to acquire based on this Gift from Lee Lane, for which it could be in any way liable from the date of donating the land to the village of Mostová until the date of donating the structure/building to the village of Mostová.

Article VI.

Lane Lee I. and the village of Mostová agree that after constructing the pavilion building on the land which the village of Mostová is to acquire based on this Gift, the village of Mostová shall never apply any liability for the construction of the pavilion building for which the contractor of this work shall be held fully liable. In return for donating the land to the village of Mostová and subsequent donating the structure of the pavilion after its completion to the village of Mostová, Lee Lane shall hereby be freed from any liability related to the construction of the building on said land, for the construction which she might be in any way held liable, this applying to the period from the date of donating the land to the village until the date of donating the pavilion structure to the village.

Článok VII.

1. Táto zmluva vzniká dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami, pričom vecnoprávne účinky tejto zmluvy nastávajú dňom právoplatnosti rozhodnutia Okresného úradu Galanta – odbor katastrálny o povolení vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností k nehnuteľnosti špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy v prospech obdarovaného, pričom návrh na vklad podá obdarovaný po zverejnení zmluvy v centrálnom registri zmlúv. Obdarovaný sa zaväzuje zverejniť predmetnú zmluvu na svojom webovom sídle. Obdarovaný rozhodol o prijatí daru uznesením obecného zastupiteľstva obce Mostová č. 305/OZ/2026 zo dňa 18.06.2026.

Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých každý obdrží po jednom vyhotovení. Ostatné vyhotovenia budú použité ako príloha k návrhu na povolenie vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnosti špecifikovanej v článku I. tejto zmluvy do katastra nehnuteľností. Túto zmluvu možno meniť len písomnou formou a to so súhlasom zmluvných strán formou číslovaného dodatku k tejto zmluve.

3. Darca a obdarovaný súhlasne vyhlasujú, že zmluvu uzavreli vážne a slobodne a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená, že ustanovenia zmluvy sú pre nich zrozumiteľné a určité a že ju neuzavreli v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok alebo v omyle. Darca a obdarovaný si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.

V Mostovej dňa

.....
Lane Lee I. – darca

.....
Obec Mostová - obdarovaný
JUDr. Tibor Rózsár, starosta obce

Article VII.

1. This Gift shall start to exist as of the date of its execution by both parties hereto, and the effects hereof in rem shall start to apply as from the date of a decision issued by the District Authority Galanta - the Cadastral Department on allowing registration of title in the Land Registry with respect to the real property specified in Article I. hereinabove in favor of Donee becoming final, while a petition for such registration will be filed by Donee upon publication of the Gift in the Central Register of Contracts/Agreements. Donee undertakes to publish the Gift in question at its website. Donee decided on accepting the gift by Resolution No. 305/OZ/2026 dated June 18, 2026, adopted by the Municipal Council of the village of Mostová.
2. This Gift is made out in 4 counterparts, of which each shall obtain one counterpart. The remaining counterparts will be used as an attachment to a petition for allowing registration of title to the real property specified in Article I. hereinabove in the Land Registry. This Gift may only be amended in writing subject to consent given by the parties, in the form of a numbered schedule hereto.
3. Donor and Donee affirmatively represent that they conclude this Gift seriously and freely, that their contractual freedom is not restricted whatsoever, that the provisions hereof are comprehensible and definite to them, and that they do not conclude this Gift under duress or under apparently unfavorable terms and conditions, or in error. Donor and Donee have read this Gift, they have understood its content, and in witness whereof they set their hands hereunder.

In Mostová on

.....
Lane Lee I. - Donor

.....
Village of Mostová - Donee
JUDr. Tibor Rózsár, village Mayor

Výpis z uznesenia

z 23. zasadnutia Obecného zastupiteľstva obce
Mostová
zo dňa 18.06.2026

Uznesenie č. 305/OZ/2026

Obecné zastupiteľstvo v Mostovej v súlade s
ustanovením § 11 ods. 4 písm. a) zákona č. 369/1990
Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov

- schvaľuje

prijatie daru a to pozemok reg. E, parc. č. 2397/101
o výmere 7353 m², druh pozemku – Orná pôda,
zapísaný na LV č. 772 a

- poveruje

starostu obce podpísaním darovacej zmluvy s darcom
Lane Lee I.

Z celkového počtu poslancov 7, počet prítomných
poslancov 7

Za: 6

Mgr. Melinda Buriánová

Ing. Kristián Farkas

Tibor Klabuzai

Ladislav Kutrucz

Dionýz Szabó

Tamás Takács

proti: 1

Levente Cservenka

zdržal sa: 0

JUDr. Tibor Rózsár v.r.

starosta obce

Za správnosť výpisu: I. Mészárosová

Extract from Resolution

from the 23rd session of the Municipal Council of the
village of Mostová
dated June 18, 2026

Resolution No. 305/OZ/2026

The Municipality Council in Mostová, in accordance
with the provision of sec. 11(4)(a) of Act No. 369/1990
Coll. on Municipal Establishment, as amended

- approves

the receipt of a gift, namely a Reg. E plot of land, plot no.
2397/101 with an area of 7353 m², type of land - Arable
land, registered in Title Deed No. 722, and

- authorizes

the village Mayor to execute a deed of gift with the
Donor, Lane Lee I.

Out of the total number of 7 Council Members, the
Members present total 7

For: 6

Mgr. Melinda Buriánová

Ing. Kristián Farkas

Tibor Klabuzai

Ladislav Kutrucz

Dionýz Szabó

Tamás Takács

against: 1

Levente Cservenka

abstained: 0

JUDr. Tibor Rózsár m.p.

village Mayor

Extract verified by: I. Mészárosová

Prekladateľská doložka

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský a anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971144.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 1618/2026.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

Translator's clause

I have produced the above translation as a translator listed in the Register of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the field Slovak Language - English Language, translator's registration number 971144.

The translation is registered in the Translator's Diary under number 1618/2026.....

The translation agrees with the translated document.

I am aware of the consequences of knowingly false translation.



